

Transcultural  
**Journal of  
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities  
& social sciences

**TJHSS**

Designed by Abeer Azmy & Omnia Kaafat



**BUC Press House**



**Volume 1 Issue (4)**

**Summer 2021**



**T**ranscultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

#### **TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

**EDITORIAL MANAGING BOARD**

Prof. Hussein Mahmoud BUC, Cairo, Egypt Email: <a href="mailto:hussein.hamouda@buc.edu.eg">hussein.hamouda@buc.edu.eg</a>	Editor-in-Chief
Prof. Fatma Taher BUC, Cairo, Egypt Email: <a href="mailto:fatma.taher@buc.edu.eg">fatma.taher@buc.edu.eg</a>	Associate Editor
Prof, Nihad Mansour BUC, Cairo, Egypt Email: <a href="mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg">nehad.mohamed@buc.edu.eg</a>	Managing Editor
Prof. Mohammad Shaaban Deyab BUC, Cairo Egypt Email: <a href="mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg">Mohamed-diab@buc.edu.eg</a>	Editing Secretary
Dr. Rehab Hanafy BUC, Cairo Egypt Email: <a href="mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg">rehab.hanfy@buc.edu.eg</a>	Assistant Editing Secretary

**EDITORIAL  
ADVISORY BOARD**

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University,  
Italy  
Email:  
[carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Professor Kevin  
Dettmar,**  
Professor of English  
Director of The  
Humanities Studio  
Pomona College, USA,  
Email:  
[kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

**Dr. V.P. Anvar  
Sadhath.**  
Associate Professor of  
English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai  
- India  
Email:  
[sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**

Ain Shams University,  
Cairo, Egypt  
Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

Prof. Lamyaa Ziko  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

Prof. El Sayed  
Madbouly

**Prof. Dr. Richard  
Wiese**

**Prof. Renate  
Freudenberg-Findeisen**  
Universität Trier/  
Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

**Professor Georg  
Guntermann**  
Universität Trier/  
Germany  
Email: [Guntermann-Bonn@t-online.de](mailto:Guntermann-Bonn@t-online.de)

**Prof. Manar Abd El  
Moez**  
BUC, Cairo Egypt

BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert  
Zeman**  
Neuere deutsche  
Literatur  
Institut für Germanistik  
Universitätsring 1  
1010 Wien

University of Marburg/  
Germany  
Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),  
Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Isabel Hernández**  
Universidad  
Complutense de Madrid,  
Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**  
Universidad Europea de  
Madrid, Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropea.es)  
Universidad de Alicante,  
Spain Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-  
Madkouri Maataoui**

E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. p`hil. Elke  
Montanari**  
University of  
Hildesheim/ Germany  
Email: [montanar@uni-hildesheim.de](mailto:montanar@uni-hildesheim.de),  
[elke.montanari@uni-hildesheim.de](mailto:elke.montanari@uni-hildesheim.de)

[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

Universidad Autónoma  
de Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Carmen Cazorla**  
Universidad  
Complutense de Madrid,  
Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**  
Head of the Department  
of Arabic Language  
Vice President of The  
institute of Eastern  
Literatures studies  
Peking University

Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

**Prof. Sun Yixue**

President of The  
International School of  
Tongji University  
Email: 98078@tongji.edu.cn

**Prof. Wang Genming**

President of the Institute  
of Arab Studies

Xi'an International  
Studies University

Email: genmingwang@xisu.cn

**Prof. Zhang hua**

Dean of post graduate  
institute  
Beijing language  
university

Email: zhanghua@bluc.edu.cn

**Prof. Belal Abdelhadi**

Expert of Arabic  
Chinese studies  
Lebanon university  
Email: Babulhadi59@yahoo.fr

## **Problematiche traduttive dei nomi in “novelle per un anno”**

**Eman Moussa Mahmoud**

Assistente presso il Dipartimento d'Italianistica

Facoltà di Lingue - Università di MUST

Cairo

Egitto

eman.moussa1439@gmail.com

### **Abstract:**

This study deals with the linguistic analysis of some translation problems in the short story collection "Novelle per un anno" by the author Luigi Pirandello, translated into Arabic by the Libyan linguist Khalifa Tillisi. The aim of the thesis is to highlight the lexical linguistic difficulties encountered and the translation procedures used in the translation, from Italian into Arabic, by the translator during the translation process, trying to find more suitable and convenient alternatives. The research is divided into introduction, chapter and conclusion. In the introduction I will deal with the concept of semantics and its importance in translation, especially the literary one. Then in the research itself I will throw light on the semantic problems concerning the translation of the names manifested in the Arabic version. Then, in the conclusion, the results of the research will be presented. I hope with this study that I can contribute at least in part to clarify to the reader of translations what must be taken into account in order to avoid the translation problems encountered in the translation of names in a certain context.

KeyWords: Semantics, Name, Pirandello, novelle per un anno, Translation problems

### **Riassunto**

Il presente studio tratta l'analisi linguistica di alcune problematiche traduttive nella raccolta "Novelle per un anno" dell'autore Luigi Pirandello, tradotta in arabo dal linguista libico Khalifa Tillisi. L'obiettivo della tesi è quello di evidenziare le difficoltà linguistiche lessicali incontrate ed i procedimenti traduttivi utilizzati nella traduzione, dall'italiano in arabo, da parte del traduttore durante il processo di traduzione, cercando di trovare delle alternative più adatte e convenienti. La ricerca si divide in introduzione, capitolo e conclusione. Nell'introduzione tratterò il concetto della semantica e la sua importanza nella traduzione soprattutto quella letteraria. Poi nella ricerca stessa getterò luce sulle problematiche semantiche riguardanti la traduzione dei nomi manifestate nella versione araba. Poi, nella conclusione, saranno presentati gli esiti della ricerca.

**Parole chiavi:** Semantica - Nome - Pirandello – Novelle per un anno – Problematiche traduttive

## **I**ntroduzione

La semantica è la parte della linguistica che studia il significato delle parole, degli insiemi di parole, delle frasi e dei testi. È una tipica scienza di frontiera, perché si trova in rapporto con altre discipline, come la semiologia, la logica, la psicologia, la teoria delle comunicazioni, la stilistica e la critica letteraria.

Pur ricordando le parole di Beccaria per il quale « il come tradurre una parola è meno importante di come tradurre la frase e il suo ritmo » (Cfr. Beccaria, 1993, p.277), è comunque un fatto che anche la dimensione lessicale presenta notevoli difficoltà per il traduttore, in particolare per quello letterario: e questo già solo perché si tratta del livello in cui i problemi sono quantitativamente più numerosi. In altre parole, la strategia traduttiva che si sceglie in riferimento al momento stilistico-sintattico rimane in generale più omogenea per tutta la durata del testo. Il livello lessicale propone in continuazione una serie ininterrotta di problemi di difficile sistematizzazione, in quanto le soluzioni che si propongono nella dimensione lessicale sono in linea di massima ancora più numerosi di quelle che si offrono a livello sintattico. (Cfr. Rega, 2001, p.153) Il primo problema con cui si scontra la semantica è la definizione stessa di che cosa sia il significato: se è facile e sicuro dire cos'è il significante, ossia la parte materiale dei segni linguistici, definire e analizzare il significato rimane invece assai problematico. Il significato non è 'visibile', esso rappresenta il legame fra la lingua, la mente e il mondo esterno. (Cfr. Van Dijk, 1980, p.37)

Nella seguente parte verranno analizzati alcuni esempi che rispecchiano come la semantica influisca il senso e lo spirito del testo:

### **1. Analisi lessicale:**

Non basta, infatti, conoscere il significato di un dato termine nel dizionario per poter tradurlo correttamente all'interno di un testo. Vale a dire che, dato l'intero spettro del contenuto messo a disposizione da un dizionario, il traduttore deve scegliere l'accezione o il senso più adatto, ragionevole e rilevante in quel contesto. (Cfr. Eco, 2014, p.45)

Ora tratterò alcuni esempi riguardanti la traduzione del lessico:

#### **1.1 Nome**

Il nome o sostantivo è la parte del discorso con la quale si designano esseri animati, cose, idee, concetti, stati d'animo, azioni o fatti.

Il nome ha una funzione fondamentale nell'ambito del processo comunicativo, sia sul piano semantico sia sul piano sintattico. Sul piano semantico, il nome è il segno linguistico che permette di denominare tutti gli aspetti della realtà esterna all'uomo e anche quelli appartenenti alla sua sfera intellettuale e affettiva: sul nome, dunque, si fonda la possibilità stessa di entrare in rapporto con il reale e di farlo oggetto di un messaggio trasmissibile e comprensibile. (Cfr. Sensini, 1997, p.83)

- "E sua madre – egli lo ricordava – parlandogli di lei, gli aveva detto ch'era buona e attenta, di squisite **maniere**, colta, intelligente; e tale egli ora la sperimentava nelle cure che aveva per lui, nei conforti che gli dava." (*Una voce*, p.1493)

- "وإنه ليذكر أن أمه قد حدثته عنها، وذكرت له، أنها فتاة طيبة ونبيهة، وحركاتها لطيفة وهي مثقفة وذكية. صفات أصبح يلمسها الآن في رعايتها له، وعطفها عليه، وفي الأوس الذي تدخله على نفسه." (صوت، ص8)

Si vede nella frase "gli aveva detto ch'era buona e attenta, di squisite maniere" che la parola "maniere" è stata tradotta in "حركات". A mio parere, il traduttore non ha scelto la parola adatta per tradurla e avrebbe dovuto dire "راقية السلوك" dato che "maniera" in Treccani vuol dire (modo di comportarsi nei rapporti con altre persone, soprattutto per quanto riguarda le forme esteriori, la finezza o meno del tratto).<sup>1</sup>

- "Ecco qua il dottor Falci, Silvio – disse Lydia, entrando convulsa. – abbiamo chiarito di là un **equivoco**." (*Una voce*, p.1502)

- "ودخلت عليه، وهي ترتجف، ثم قدمت إليه الدكتور قائلة: هذا هو الدكتور (فالشي)، لقد أوضحنا هناك أشكالاً خاصة." (صوت، ص16)

Nella frase "abbiamo chiarito di là un equivoco" il traduttore ha tradotto la parola "equivoco" in "أشكالاً خاصة" che secondo me non è adatta siccome "equivoco" significa in Garzanti (interpretazione sbagliata; errore derivato dallo scambiare una persona o una cosa con altra simile; malinteso) (Garzanti, 1994, p.435). La traduzione giusta sarebbe "لقد أوضحنا هناك سوء فهم/ التباس".

- "Guardi, signorina: sarà anche **puntiglio** da parte mia, non nego; le dico anzi che io non prenderò nulla dal marchese, se egli verrà nella mia clinica, dove avrà tutte le cure e l'aiuto che la scienza può prestargli, disinteressatamente." (*Una voce*, p.1501)

"تأملني يا أنسة ربما كانت هذه **قسوة** مني، لا أستطيع أن أنكرها. وأزيدك أنني لن أتقاضى شيئاً من المركز إذا زارني في عيادتي حيث يجد كل عناية وكل مساعدة يستطيع أن يقدمها إليه العلم بلا مقابل." (صوت، ص 15)

Il traduttore qui ha tradotto la parola "puntiglio" che in Garzanti vale a dire (ostinazione caparbia di chi sostiene un'idea) (Garzanti, 1994, p.1002) in "قسوة" che vuol dire (severità o durezza). Secondo me sarebbe meglio tradurla in "عناد، دقة". Così la traduzione adeguata sarebbe:

<sup>1</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/maniera/>



"تأملني يا أنسة ربما كان هذا عناد مني، لا أستطيع أن أنكره. وأزيدك أنني لن أتقاضى شيئاً من المركز إذا زارني في عبادتي حيث يجد كل عناية وكل مساعدة يستطيع أن يقدمها إليه العلم بلا مقابل."

"Aveva, sì, disposto la biancheria nel cassettono, appeso qualche abito nell'armadio; ma poi, alle pareti, sugli altri mobili, nulla: né un astuccio, né un libro, né un ritratto; mai sul **tavolino** qualche busta lacerata; mai su qualche seggiola un capo di biancheria lasciato, un colletto, una cravatta, a dar segno ch'egli lì si considerava in casa sua." (*Il lume dell'altra casa*, p.2814)

"فقد وضع ملابسه في صندوق وعلق بعضها الآخر في الخزانة، ولكن الجدران وبقية الأثاث لم يضع عليها شيئاً. فلا كتاب على مقعد ولا إطار على الجدار. لم يترك فوق الخزانة الصغيرة حتى غلافاً ممزقاً من رسائله. ولم يترك ابداً شيئاً من ملابسه على أحد المقاعد، فلا رقبة قميص ولا رباط عنق، ولا أي شيء يدل على أنه يعتبر نفسه مقيماً في بيته." (نور الجبران، ص23)

Si osserva che Tillisi ha tradotto la parola "tavolino" che significa (piccolo tavolo) in "الخزانة" che vuol dire (armadio). A quanto pare questa traduzione non è precisa ed avrebbe dovuto tradurla in "الطاولة الصغيرة".

Una traduzione più accurata potrebbe essere:

"فقد وضع ملابسه في صندوق وعلق بعضها الآخر في الخزانة، ولكن الجدران وبقية الأثاث لم يضع عليها شيئاً. فلا يوجد عليه، ولا كتاب على مقعد، ولا إطار على الجدار. لم يترك فوق الطاولة الصغيرة حتى غلافاً ممزقاً من رسائله. ولم يترك ابداً شيئاً من ملابسه على أحد المقاعد، فلا رقبة قميص ولا رباط عنق، ولا أي شيء يدل على أنه يعتبر نفسه مقيماً في بيته."

- "La devastazione, che quei pensieri e questa doglia gli dovevano aver fatto nell'anima, era evidentissima nella fissità spasmosa degli occhi chiari, acuti, nel pallore del volto disfatto, nella precoce brizzolatura della barba incolta." (*Il lume dell'altra casa*, p.2816)

"كان الفساد الذي أصابت به هذه الأفكار نفسه واضحاً في ذهول عينيه الحزبنتين الصافيتين الحادتين، وفي شحوب وجهه المنكسر، وفي الشيب الذي وخط لحيته المهملة." (نور الجبران، ص25)

Nella frase "La devastazione, che quei pensieri e questa doglia gli dovevano aver fatto nell'anima, era evidentissima nella fissità spasmosa degli occhi" notiamo che il nome "devastazione" è stato tradotto in "الفساد" che vuol dire (corruzione). Secondo me avrebbe dovuto dire "إجتياح" dato che "devastazione" in Treccani significa (rovina, stato di squallore e di desolazione)<sup>2</sup>. La traduzione giusta del paragrafo intero sarebbe:

"كان الدمار النفسي الذي أصاب نفسه بسبب تلك الأفكار وهذا الألم واضحاً في حلقته عينيه الحزبنتين الصافيتين الحادتين، وفي شحوب وجهه المنهك، وفي الشيب المبكر الذي وخط لحيته المهملة."

<sup>2</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/devastazione/>

- "S'era seduto sul piccolo **canapè** dietro al tavolino, e sbarrava gli occhi invagati nell'ombra che a mano a mano s'addensava nella cameretta, mentre ai vetri smoriva tristissimo l'ultimo barlume del crepuscolo." (*Il lume dell'altra casa*, p.2818)

"كان جالساً على مقعد صغير خلف المنضدة، يسرح بصره في ظلام الحجرة الذي أخذ في التكاثر تدريجياً حين أخذت تحتضر على زجاج النوافذ آخر أضواء الغروب.." (نور الجيران، ص27)

Il traduttore qui ha tradotto la parola "canapè" che vuol dire (divano imbottito a più posti, fornito di braccioli e spalliera, usato per lo più come mobile da salotto)<sup>3</sup> in "مقعد". Dal mio punto di vista, sarebbe meglio dire "أريكة، كنبه". Così, La traduzione giusta sarebbe:

" كان جالساً على أريكة صغيرة خلف المنضدة الصغيرة، يفتح عينيه الشاردة في ظلام الحجرة الضيقة الذي أخذ في التكاثر تدريجياً حين أخذت تحتضر على زجاج النوافذ آخر أضواء الغروب."

- "**Permesso?** Il lume. No, grazie, - rispose il Buti, di là. – sto per uscire. (*Il lume dell'altra casa*, p.2818)

"إذننا؟.. المصباح. وأجابها من خلف الباب: لا.. شكراً.. إنني خارج.." (نور الجيران، ص27)

Il traduttore qui ha tradotto la domanda "permesso?" in una sola parola "إذننا?". Secondo me, è una traduzione letterale e avrebbe dovuto tradurla in una intera frase "أتأذن/ أتسمح لي بالدخول?".

- "Quei due fabbricati altissimi, che aprivano l'uno contro l'altro così da presso gli occhi delle loro finestre, non lasciavano vedere né, in alto, la **striscia** chiara di cielo, né, in basso, **la striscia** nera di terra, chiusa all'imboccatura da un cancello; non lasciavano mai penetrare né un raggio di sole, né un raggio di luna." (*Il lume dell'altra casa*, p.2822)

"إن هاتين العمارتين المواجهتين لم تكن نوافذهما لتساعد على رؤية ذلك الشريط الصغير المشرق من السماء ولا ذلك الشريط المظلم من الأرض، حيث يقع المدخل. إنهما عمارتان لا يدخلهما نور الشمس ولا نور القمر." (نور الجيران، ص 30)

In questo periodo Tillisi ha tradotto la parola "striscia" in "شريط". A mio avviso è una traduzione letterale e non ha senso nella frase dato che "striscia" qui vuol dire (porzione sottile, ed estesa nel senso della lunghezza, di terreno e, per estensione, di cielo, mare)<sup>4</sup>. Dunque, La traduzione giusta sarebbe:

"إن هاتين العمارتين العاليتين المواجهتين لم تكن نوافذهما لتساعد على رؤية هذا الجزء من السماء المشرقة ولا من الأرض المظلمة، حيث يقع مدخل البوابة. إنهما عمارتان لا يدخلهما نور الشمس ولا نور القمر."

- "Era timido, e non osava dimostrare in quei primi giorni l'**avvilimento**, **la mortificazione**, che

<sup>3</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/canape>

<sup>4</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/striscia/>

cominciava a provare nel dover seguire così, in tutto e per tutto, l'esperienza, il consiglio, i gusti, le inclinazioni di quel primo marito." (*La buon'anima*, p.479)

"كان خجولاً.. برتولينو. فلم يستطع في الأيام الأولى أن يظهر **سأمه وحنقه وسخطه** على أن يتابع في كل شيء، خبرة ونصائح وأذواق وميول (المرحوم) زوجها السابق." (المرحوم، ص41)

Nel paragrafo sopracitato, troviamo che Tillisi ha tradotto i due nomi "avvilimento" e "mortificazione" in "سأم" e "سخط". Secondo me il traduttore ha sbagliato le parole proprie adatte per tradurre questi nomi siccome "avvilimento" significa (l'avvilire, l'avvilirsi, e più spesso lo stato di depressione psichica, di scoraggiamento, di umiliazione, di degradazione morale di chi è avvilito)<sup>5</sup> e "mortificazione" vuol dire (umiliazione dell'amor proprio)<sup>6</sup>. Quindi la traduzione più adatta sarebbe:

"كان برتولينو خجولاً. فلم يستطع في الأيام الأولى أن يظهر حزنه واحساسه بالإهانة في أن يتابع في كل شيء، خبرة ونصائح وأذواق وميول (المرحوم) زوجها السابق."

- "Ne aveva discusso in casa con **lo zio**, e questo aveva cercato di rassicurarlo, dicendogli che era anzi una prova di franchezza – quella – da parte della sposa, di cui non avrebbe dovuto offendersi, perché appunto dal fatto che ella riprendeva marito doveva venirgli la certezza che la memoria di quell'uomo non aveva più radici nel cuore di lei, bensì nella mente soltanto, sicché dunque ella poteva parlarne senza scrupoli, anche dinanzi a lei." (*La buon'anima*, p.482)

"لقد بحث هذه القضية مع **العجوز** الذي حاول أن يطمئنه ويؤكد له أن هذا الكلام دليل على الصراحة التي يجب ألا يعتبرها مهينة له، لأن زواجها الجديد يجب أن يثبت فيها يقيناً ثابتاً أن ذكرى المرحوم لا جذور لها في القلب، ولكن في الذهن فقط. ولهذا فهي تتحدث أمامه عن المرحوم دون ريبة." (المرحوم، ص43)

Si vede nel passo sopracitato che Tillisi ha tradotto il nome "lo zio" in "العجوز". Secondo me, sarebbe meglio dire "عمه". Così la traduzione giusta sarebbe:

"لقد بحث هذه القضية مع عمه الذي حاول أن يطمئنه ويؤكد له أن هذا الكلام دليل على الصراحة التي يجب ألا يعتبرها مهينة له، لأن زواجها الجديد يجب أن يثبت فيه يقيناً ثابتاً أن ذكرى المرحوم لا جذور لها في القلب، ولكن في الذهن فقط. ولهذا فهي تتحدث أمامه عن المرحوم دون ريبة."

- "Molto più comoda, - spiegò Lina al marito. – ci dev'essere un piccolo **vano** accanto all'alcova... E poi, più aria e meno frastuono. Staremmo molto meglio..." (*la buon'anima*, p.478)

"وأخذت تشرح لزوجها: - أنها مريحة أكثر.. ثم إن بها **حوضاً** صغيراً قرب السرير.. وهي أكثر تهوية، وأبعد عن الضجة، وسوف تستريح فيها أكثر." (المرحوم، ص40)

<sup>5</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/avvilimento/>

<sup>6</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/mortificazione/>

Analizziamo il passo precedente, troviamo che la parola “vano” è stata tradotta in "حوض" che vale a dire “vasca, lavandino”. Si vede che il traduttore ha sbagliato la parola proprio adatta per tradurre questo nome siccome “vano” significa (spazio definito risultante dalla suddivisione dell’interno di un edificio (sinon. di stanza, ambiente, locale)<sup>7</sup>. Così, avrebbe dovuto tradurlo in "مساحة خالية". Quindi la traduzione adeguata sarebbe:

"وأخذت تشرح لزوجها: - أنها مريحة أكثر.. ثم إن بها مساحة خالية قرب غرفة النوم.. وهي أكثر تهوية، وأبعد عن الضجة، وسوف نستريح فيها أكثر."

- “Lo accese e andò a picchiare discretamente all’uscio dell’inquilino. Tremava tanto, per l’emozione, che **il globo**, oscillando, batteva contro il tubo, che rischiava d’affumicarsi.” (*Il lume dell’altra casa*, p.2817)

"وأوقدت المصباح، وذهبت إلى حجرة الجار. ودقت بلطف وهدوء وكانت ترتجف من الانفعال حتى كادت زجاجة المصباح تصطدم بالأنبوب فيؤدي إلى خروج الدخان." (نور الجيران، ص26)

Il traduttore ha tradotto il nome “globo” in "زجاجة". Secondo me, sarebbe meglio tradurlo in "كرة", dato che “globo” significa (sfera di cristallo o di vetro, per lo più opaco o colorato, che, posta intorno a una lampadina o altra sorgente luminosa, serve a diffondere la luce)<sup>8</sup>. La traduzione giusta sarebbe:

" وأوقدت المصباح، وذهبت إلى حجرة الجار. ودقت بلطف وهدوء وكانت ترتجف من الانفعال حتى أخذ المصباح الزجاجي المستدير يتأرجح وكاد أن يصطدم بالأنبوب فيؤدي إلى خروج الدخان."

- “La devastazione, che quei pensieri e questa doglia gli dovevano aver fatto nell’anima, era evidentissima nella **fissità** spasimosa degli occhi chiari, acuti, nel pallore del volto disfatto, nella precoce brizzolatura della barba incolta.” (*Il lume dell’altra casa*, p.2816)

"كان الفساد الذي أصابت به هذه الأفكار نفسه واضحاً في ذهول عينيه الحزبنتين الصافتين الحادثين، وفي شحوب وجهه المنكسر، وفي الشيب الذي وخط لحيته المهملة." (نور الجيران، ص25)

Tillisi ha tradotto la parola “fissità” in "ذهول" che vuol dire “stupore”. A mio parere, sarebbe meglio tradurla in "حملقة" dato che essa significa (l’essere fisso, fermo, detto soprattutto dello sguardo o del pensiero)<sup>9</sup>. La traduzione giusta sarebbe:

"كان الحزن الذي أصاب نفسه بسبب تلك الأفكار وهذا الألم واضحاً في حملقة عينيه الحزبنتين الصافتين الحادثين، وفي شحوب وجهه المنهك، وفي الشيب المبكر الذي وخط لحيته المهملة."

- “Non aveva avuto infanzia; non era stato giovine, mai. Le scene selvagge a cui aveva assistito nella casa paterna fin dai più gracili anni, per la brutalità e la tirannia feroce del padre, gli avevano bruciato nello spirito ogni **germe** di vita.” (*Il lume dell’altra casa*, p.2816)

<sup>7</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/vano/>

<sup>8</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/globo/>

<sup>9</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/fissita>

"لم تكن له طفولة. ولم يشعر بشبابه على الإطلاق. والمشاهد الوحشية التي مرت عليه في بيته منذ صغره بسبب طغيان وشراسة الأب، قد أحرقت في نفسه بذور الحياة جميعها." (نور الجبران، ص25)

Si nota qui che il traduttore ha tradotto la frase "gli avevano bruciato nello spirito ogni germe di vita" in "قد أحرقت في نفسه بذور الحياة جميعها". Secondo me, è una traduzione letterale e sarebbe meglio dire "قد قتلت في نفسه أي رغبة في الحياة".

- "Morta ancor giovane la madre per le atroci sevizie del marito, la famiglia s'era sbandata: una sorella s'era fatta monaca, un fratello era scappato in America. Fuggito anche lui di casa, ramingo, con incredibili **stenti** s'era tirato su fino a formarsi quello stato." (*Il lume dell'altra casa*, p.2816)

"لقد ماتت أمه في ريعان الشباب بسبب قسوة الزوج في معاملتها، فتفرقت الأسرة. دخلت إحدى أخواته في سلك الرهينة. سافر أخوه إلى أمريكا. وفرّ هو من البيت. وقد استطاع بعد تعب وإعياء أن يدفع حياته حتى انتهى إلى هذه الحالة." (نور الجبران، ص25)

Tillisi ha tradotto "incredibili stenti" in "تعب وإعياء". Secondo me, sarebbe meglio tradurlo in "بالكاد", poiché "stento" vale a dire (pena, sofferenza, difficoltà del vivere, soprattutto per mancanza delle cose necessarie)<sup>10</sup>. La traduzione giusta sarebbe:

"لقد ماتت أمه في ريعان الشباب بسبب قسوة الزوج في معاملتها، فتفرقت الأسرة. دخلت إحدى أخواته في سلك الرهينة. هرب أخوه إلى أمريكا. وفرّ هو من البيت، شارد. وقد استطاع بالكاد أن يدفع حياته حتى انتهى إلى هذه الحالة."

- "Non ne poteva più! Tutta quella casa lì era piena di quell'uomo, come sua moglie. Ed egli, tanto pacifico prima, **ora si trovava in preda a un continuo orgasmo, che pur si sforzava di dissimulare.**" (*la buon'anima*, p.484)

"إنه لم يعد يحتمل، لقد أمثلاً عليه البيت بوجود ذلك الرجل، كما امتلأت زوجته بوجوده. لقد وجد نفسه، وهو الرجل المسالم الهادئ، ضحية لعذاب مستمر كان يحاول جاهداً أن يخنقه." (المرحوم، ص45)

Nel paragrafo sopracitato, troviamo che Tillisi ha tradotto la frase "ora si trovava in preda a un continuo orgasmo, che pur si sforzava di dissimulare" in "وجد نفسه ضحية لعذاب مستمر كان يحاول جاهداً". Cerchiamo il significato della parola "orgasmo" e il verbo "dissimulare" sul dizionario *Treccani*, troviamo che essi vogliono dire rispettivamente, (stato di tensione, di agitazione, di forte ansia)<sup>11</sup> e (nascondere il proprio pensiero, o i sentimenti, i propositi, in modo che altri non se ne accorga, spesso anzi fingendo il contrario)<sup>12</sup>. Così la traduzione della frase non è adatta e quella adeguata sarebbe:

"إنه لم يعد يحتمل، لقد أمثلاً عليه البيت بوجود ذلك الرجل، كما امتلأت زوجته بوجوده. لقد وجد نفسه، وهو الرجل المسالم الهادئ، ضحية لتوتر واضطراب مستمر كان يحاول جاهداً أن يخفيه."

<sup>10</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/stento2/>

<sup>11</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/orgasmo/>

<sup>12</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/dissimulare/>

## Conclusioni

È importante tenere presente che questa ricerca si è concentrata esclusivamente sui problemi incontrati durante il processo di traduzione del lessico, soprattutto dei nomi ed i procedimenti traduttivi che devono essere considerati nella traduzione, soprattutto quella letteraria.

Dal lavoro fatto nel corso della tesi e dalle analisi effettuate, è emerso che la traduzione di un testo letterario richiede, in realtà, particolari e specifiche competenze interpretative ed espressive che permettono di tradurre in modo adeguato l'opera letteraria. Sono necessarie quindi particolari capacità nell'analisi e nella comprensione del testo di origine e altrettanto adeguate capacità espressive e comunicative nella lingua madre di arrivo in quanto le opere letterarie, peraltro, sono ricche di figure retoriche e di altri artifici stilistici difficili da comprendere e da tradurre in assenza di competenze specialistiche. Le caratteristiche essenziali di una buona traduzione letteraria sarebbero: la capacità di analisi del testo, la scelta accurata del lessico e la profonda conoscenza della cultura di origine.

Così, il traduttore del testo letterario non deve operare sul piano di una pretesa letteralità, bensì su quello della competenza più ampia possibile nelle due lingue di partenza e di arrivo nonché su una sufficiente competenza delle scienze del linguaggio; il traduttore del testo letterario ha l'obbligo di comprendere il più profondamente possibile il testo di partenza perché ne deve ricostruire nella lingua di arrivo il significato comprensivo del maggior numero di componenti e deve dare alla sua creatività la finalità di ricostruire nella lingua di arrivo la connotazione del testo originale identificando le operazioni che hanno condotto a quel testo.

Insomma, credo con il presente studio di aver contribuito almeno in parte a chiarire al lettore di cosa si debba tenere conto per evitare le problematiche traduttive incontrate nella traduzione dei nomi in un certo contesto.

## Bibliografia

### Il corpus:

Pirandello, Luigi, *Novelle per un anno*, Milano, Stampa, 1987

خليفة التليسي، قصص ايطالية، سورية، المدى، 2004

### I libri consultati:

- Apel, Friedmar, *Il Manuale Del Traduttore Letterario*, (Trad. di Literarische Übersetzung), Milano, Angelo Guerini e Associati, 1993

- A. van Dijk, Teun, *Testo e contesto: Studi di semantica e pragmatica del discorso*, Bologna, il Mulino, 1980

- Dardano, Maurizio e Trifone, Pietro, *La lingua italiana: morfologia, sintassi, fonologia, formazione delle parole, lessico, nozioni di linguistica e sociolinguistica*, Bologna, Zanichelli, 1999

- Di Sabato, Bruna e Di Martino, Emilia, *Testi in Viaggio*, Torino, UTET, 2015

- Diadori, Pierangela, *Verso la Consapevolezza Traduttiva*, Perugia, Guerra Edizioni, 2012
- E. Balboni, Paolo e Biguzzi, Anna, *Letteratura italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2008
- Eco, Umberto, *Dire Quasi La Stessa Cosa: Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2014
- Mascialino, Rita, *Studio sulla Traduzione Letteraria*, Udine, La Nuova Base, 1996
- Newmark, Peter, *La Traduzione: Problemi e metodi*, (Trad. di Approaches to Translation), Milano, Garzanti, 1988
- Ponzio, Augusto, *Testo come Iper testo e Traduzione Letteraria: Studi sulla traduzione*, Rimini, Guaraldi, 2005
- Puggioni, Roberto, *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Roma, Bulzoni, 2006
- Rega, Lorenza, *La Traduzione Letteraria: Aspetti e Problemi*, Torino, UTET Libreria, 2001
- Sensini, Marcello, *La Grammatica Della Lingua Italiana*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1997
- Serianni, Luca, *Le garzantine*, italiano, Milano, Garzanti Editore, Milano, 1997

### Sitografia:

- <http://www.boll900.it/2005-i/Frabetti.html>
- <http://web.tiscali.it/letteraturaaraba/IndTrad.htm>
- <http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/category/problematiche-della-traduzione>
- <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
- <http://www.viv-it.org/autori-opere/opere/novelle-anno>
- <http://www.letteraturaitalia.it/5-autori-e-opere-novecento/luigi-pirandello-i-romanzi-novelle-per-un-anno>
- <https://www.treccani.it/>
- <https://www.garzantilinguistica.it/>
- <https://pirandellolenovelle.wordpress.com>

### Dizionari consultati in italiano:

- AA.VV., *Vocabolario Della Lingua Italiana: Il Conciso*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1998
- Cortelazzo, Manlino e Zolli, Paolo, *Il Nuovo Etimologico: DELI- Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, Bologna, Zanichelli, 1999
- Stoppelli, Pasquale, *Dizionario Garzanti d'Italiano 2006*, Milano, Garzanti, 2006
- Zingarelli, Nicola, *Dizionario lo Zingarelli 2011*, Bologna, Zanichelli, 2011

### Dizionari consultati in arabo:

- ابن منظور، معجم لسان العرب، القاهرة، دار المعارف، 2003
- أبو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح، القاهرة، دار الحديث، 2009

- مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، القاموس المحيط، القاهرة، دار الحديث، 2008
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، القاهرة، مكتبة الشروق الدولية، 2004

Questo lavoro è presentato dalla ricercatrice Eman Mousa. Si è laureata dalla facoltà di lingue e traduzione presso l'università di MUST nel 2013. Lavora nella stessa università come assistente presso il dipartimento d'italianistica. Nel 2014 ha partecipato ad un corso di lingua italiana presso l'istituto italiano di cultura al Cairo, inoltre, Ha concluso un corso di didattica e informazione presso la scuola di lingua italiana per stranieri ITASTRA- Università degli studi di Palermo. Ha fatto il corso del Premaster presso l'università di Helwan nel 2015 poi si è iscritta nella stessa università per fare il master con il relatore Prof. Ashraf Mansour, Ordinario di linguistica presso il Dipartimento d'italianistica nella facoltà di AL alsun all'università di Ain Shams nel 2017.